Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy bożka? (Tego) odlał rzemieślnik,\* a złotnik powlókł\*\* złotem i przylutował (mu) srebrne łańcuszki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy do bożka? Takiego odlewa rzemieślnik, złotnik powleka złotem i przytwierdza mu srebrne łańcuszki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzemieślnik odlewa posąg, a złotnik powleka go złotem i odlewa do niego srebrne łańcuszki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzemieślnik uleje bałwana a złotnik złotem go powlecze, i łańcuszki srebrne do niego odleje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza nie odlał ryciny rzemieślnik? Abo złotnik złotem ji uformował i blachami srebrnemi srebrnik? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludwisarz odlewa posąg, a złotnik powleka go złotem i srebrne łańcuszki wykuwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy bałwana, którego ulał rzemieślnik, a złotnik powlókł złotem i przylutował srebrne łańcuszki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzemieślnik odlewa posąg, złotnik powleka go złotem i wykuwa srebrne łańcuszki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzemieślnik odlewa posąg bożka, a złotnik powleka go złotem i wykuwa srebrne łańcuszki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posąg bałwana rzemieślnik odlewa, a złotnik powleka go złotem i srebrne łańcuszki wytapia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не мистець зробив образ, який золотар виливши в золоті позолотив його, зробив його на подобу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ów posąg, który odlewa rzeźbiarz, a złotnik oprawia złotem i przyozdabia srebrnymi łańcuszkami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzemieślnik wykonał lany posąg, a ten, kto wykonuje przedmioty z metalu, pokrywa go złotem i wykuwa srebrne łańcuszki. |

1. 1) odlał rzemieślnik, חָרָׁש נָסְַך : wg 1QIsa a : zrobił odlew rzemieślnik, ויעשה מסך חרש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) powlókł, יְרַּקְעֶּנּו : i powlókł, וירקענו , 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)